

# 对外汉语教学的不可译性现象举例及解决策略

张 榕

又

摘 要:

关键词:

中图分类号:

文献标志码:

文章编号:

DOI 编码:

## 一、对外汉语教学中的不可译性现象

作 量 长期 师 发 得随意 主 较强 偶然 较 如 质  
主 期

收稿日期:

作者简介:张 榕,博士,北京语言大学汉语速成学院讲师。研究方向为对外汉语、计算机语言学。

语言 的不可译性  
译性 其中 词汇

语言层面的不可

一 词汇层面的  
词汇教学一直都  
一 大 英  
词汇在两种语言中缺  
词 在另一种文  
的不可译性问题处理  
学 对词 的理解  
词

性  
的 性  
现 文  
一种文 的文  
现 词词  
语

文任汉可言汉汉英成不影

类 不可译性 概率相 类要 教师 类 得 心不  
 教学 随 性 大 是学 汉语 语 一 部  
 涵 如 一 英文 语 涵 “ 得 为重要  
 我们 英文 语 涵 “ 英文 更 “ “一  
 个动作 为 语 语 下 可 学 在大 中 语  
 更 语 语 主动 在成 性 为  
 性 语 不可译性  
 英汉语言 语 但除 些 英汉 在一 程 存在  
 些 在教学 汉语 测 中 是重 难 文 把 动 “过”为例

把 把 教学 是 外汉语 热 教学难 一 一 国 外 教  
 “把 “译为”把 “ “ “把 在英语中 少  
 我们知道 把 强 动作 某个 如 置 置 置 是把  
 核心 在英语中 少 语 语 意 学 难 把 把 语  
 涵 虽 但在 际 过程中 经 下 语负 成 情况

- \*我忘我的书在我的宿舍。
- \*我放书在桌子上。
- \*他挂衣服在门上。
- \*小王翻译英语到汉语。
- \*大卫停车在停车场。

又 学 成畏难心 继而 回避 排斥 把 我们发 即  
 年级 学 主 把 情况 不  
 我们在 过 一个 十个英文 篇幅 五个例  
 ( )  
 ( )  
 ( )  
 ( )  
 ( )

些英文 在 译成汉语 既可 把 可 把 教师要  
 求 英语 译为汉语 告知学 知道 译 务是 立在  
 保学 英文 汉语 为初 中级汉语  
 语为英语 欧美 学 总 数为 在学过把 一个月  
 学 把 概率 人 人 数 译 是 把  
 “ 打开门 ” “露 吃 午饭 ” “妈妈打扫干净房 ” “大卫弄脏衣服 ” “我  
 我寄 “  
 窗 放宽为学 把 三个月 学 把 概率降为  
 可 学 动性 把 意 不 要 把



为 钟 整 过程持续八 为 得 测 四 测 八 测  
 测 考 为 把 过 我们 库 随 选择  
 回答 些 率作为 些知 、 程 量 、 些知  
 志 够 符合要求 此 如 答  
 案 要 意 答案符合要求 认为 回答 测 每答 道  
 得 为 表 知 真 、 程 测 让 规  
 把 过 数 为 测 测 测 映  
 否 够主动 些  
 测 过 检 检 布 推 发 概率 比较  
 均数 否 著 置 为 情况下 尾 著 检测  
 过程  
 测  
 针 三 类 难 组 照组 测 数据如下表 示

表 实验前的统计值

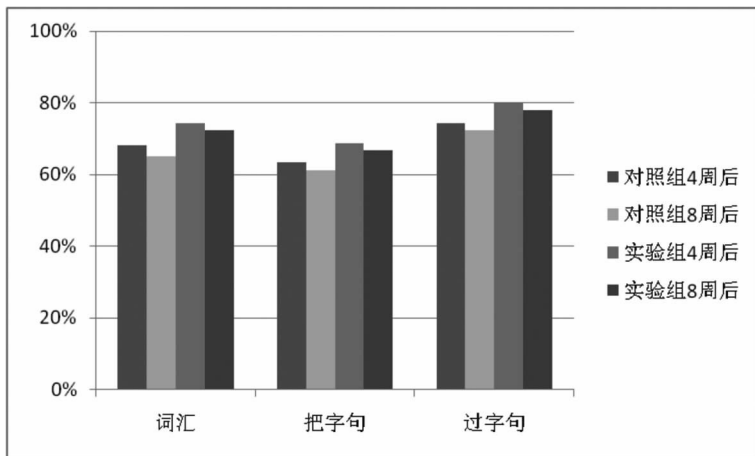
	组	数	均值				
	组						
	照组						
把	组						
	照组						
过	组						
	照组						

表 均值为 组 得 均值 为 组 数据 均值  
 均数 量随 变量 即均值 离程 值为按照 检 公 计算 值  
 表示 检 置 为 情况下 \* 数 值为 检 概率  
 表 值 为 远 置 组  
 质 就 距 著 假设 立 组 照组 距  
 知 得过程开始 组 相  
 过程 组 照组 手段 师 相 针 三 知  
 知把 置 “ 作为 补 如针 把 组 把 初 告  
 为 计 要求 此 除  
 据 独立 检 检测 著 如表 示 组 照组数  
 表 距 著 而 组 值 小 组  
 得 良

表 试验后统计值

	组	入	均值			
	组					
	对照组					
把 句	组					
	对照组					
过 句	组					
	对照组					

把 句 测 测  
 一 组 绩 经 得 变 规律 得四 测 测  
 继续 跟踪 停止 八 初步断 得 步 测  
 据 组 对照组 四 八 测 得 最终 绘 如



图一 实验组与对照组习得正确率对比

组 把 过 组 每 程 照 四 照  
 把 过 把 过 而 组  
 得 降 趋势 降 而 八 照  
 著 降 趋势 经 组 照 断

### 四、小 结

发  
 编写 编写 编纂 过程 考虑  
 得 过程 选 尽 选 最 量

避免为了 译而 译的现象发 可配 标注信息 提到一 的是 教 注  
 毕竟不是文 绍 不可 占 大 幅 相 的注解 过 途 不是 词 的 本  
 中 的 把 对外汉语教学的 教学过程中 教师 营 出真 的语 环  
 学 些不可译性词 不可译语法的 式 语 和语法 配 手段  
 学 在大 中 语

参考文献:

国 式视 的不可译性和可译性 外语 年第 期  
 浅 译过程中语言 文 的不可译性 湖南工业大学学报 科学版 第 期  
 英 谈不可译性和文 的 语言 译 年第 期  
 语言的不可译性 文 的不可译性 较 海 译 年第 期  
 不可译性—理 个案 中国 译 年第 期  
 中国 译中的不可译性 南华大学学报 年第 期  
 谈对外汉语 词教学中的语 语言教学 年第 期

## Language Untranslatability in TCFL And Solution Strategy

### Abstract

### Key words